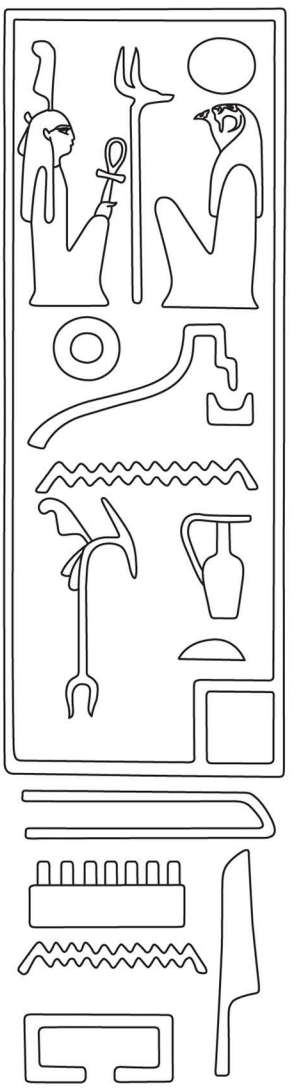
MEMNONIA

BULLETIN ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU RAMESSEUM



III - 1992

Christian Leblanc
Rapport annuel d'activité de l'ASR

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

Le Bulletin MEMNONIA traite, en priorité, des études et recherches effectuées sur le temple de Ramsès II longtemps désigné sous l'appellation de *Memnonium*. Périodique annuel d'archéologie et d'histoire régionales, il contient également des études spécifiquement consacrées à Thèbes-Ouest, aire géographique connue sous le nom de *Memnonia* à l'époque gréco-romaine. Financé et édité par l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, il est adressé gratuitement aux Membres d'honneur, aux Membres donateurs, bienfaiteurs et titulaires.

Directeur de la publication : Christian LEBLANC

Les manuscrits des contributions au Bulletin doivent être envoyés directement au siège social de l'Association, avant le 1er mars de l'année en cours.

MEMNONIA III - 1992 a été imprimé au Caire, par Abou El-Magd Press. ISSN (en cours)
Dépôt légal n° 93/5606 - ISBN 977-5326-02-8.
Dar el-Kutub. Le Caire - République Arabe d'Egypte.

© Toute reproduction intégrale ou partielle destinée à une utilisation collective et faite par quelque procédé que ce soit, est interdite.

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DE L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU RAMESSEUM

à Paris, lundi 7 septembre 1992 à 18h.30.

L'Assemblée générale ordinaire de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, se rapportant à l'exercice 1991, s'est tenue le 7 septembre 1992, à 18h.30 au Petit Auditorium du Musée du Louvre.

L'ordre du jour, adressé préalablement à tous les Membres de l'A.S.R. comprenait les points suivants :

— Résumé des activités de l'exercice 1991.
— Rapport financier et quitus.
— Modification de la composition du Bureau.
— Questions diverses.
— Communication du Professeur Hany HELAL, intitulée: "Application de la géotechnique au premier pylône du Ramesseum".

En ouvrant la séance, M. Christian LEBLANC, Président, a remercié les Membres d'Honneur qui ont bien voulu assister à cette Assemblée : S.E. le Dr. Gamal Eddine MOKHTAR, Président du Comité du Patrimoine et Membre permanent du Conseil supérieur de la Culture de la R.A.E., le Dr. Salah ABOU TALEB, Attaché culturel près l'Ambassade de la République Arabe d'Egypte à Paris, représentant le Conseiller culturel, ainsi que Madame Ch. DESROCHES NOBLECOURT, Inspecteur Général Honoraire des Musées de France.

S'étaient excusés de ne pouvoir participer à cette réunion, en raison de leurs obligations: Son Excellence, le Dr. Ahmed SEDKI, Ambassadeur de la R.A.E., M. Jean YOYOTTE, Professeur au Collège de France, M. Yves SAINT GEOURS Sous-Directeur des Sciences Humaines et Sociales au Ministère des Affaires Étrangères, M. Marc ALBOUY, Directeur général adjoint d'E.D.F., M. Denis LOUCHE qui vient d'être nommé Conseiller Culturel près l'Ambassade de France à Alger, Madame Germaine FORD DE MARIA, donatrice pour la Rénovation de la Vallée des Reines, ainsi que M. Jean-Claude GOYON, Professeur à l'Université de Lyon II et Vice-président de notre Association.

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

Avant d'aborder l'ordre du jour, M. LEBLANC a également très vivement remercié la Direction du Grand Louvre, et plus particulièrement M. Paul SALMONA, Chef du Service de l'Auditorium, qui a eu l'extrême obligeance de mettre gracieusement à notre disposition la salle de conférence et prêté également le concours de plusieurs membres de son service.

Puis, en venant au **rapport moral** des activités de l'année 1991, M. LEBLANC a déclaré ce qui suit:

"L'A.S.R. se porte bien, puisque le nombre de ses membres a notablement progressé cette année, pour atteindre le chiffre de 280 adhérents. C'est là un signe particulièrement encourageant et je tiens à exprimer ma reconnaissance à toutes celles et à tous ceux d'entre vous qui, par leurs efforts, font connaître notre Association, tant en France qu'à l'Etranger.

"Nous sommes tout particulièrement redevables au Président de la Société Française d'Egyptologie qui, sensible au projet mis en oeuvre pour le Ramesseum, nous a permis d'insérer un encart dans le Bulletin de la S.F.E. adressé à l'ensemble de ses adhérents. Ce travail a été mené en étroite collaboration avec M. Guy LECUYOT, Chargé de la Communication, qui n'a ménagé aucun effort pour assurer le succès de cette prospection.

"Je voudrais dire aussi combien notre Association a apprécié le geste de générosité que l'on doit à la FONDATION REGINALD FORD POUR LA PAIX et à son Président, dont l'action inlassable qu'il mène depuis tant d'années pour la discipline,— je dirai même la cause — orientaliste, est bien connue. L'intérêt et le soutien qui sont ainsi portés à notre projet, méritent toute notre gratitude, et je tiens à exprimer, au nom du Bureau de l'Association, nos plus vifs remerciements à cette Fondation

"En 1991, l'A.S.R. a également bénéficié d'un important mécénat technologique mis à notre disposition par le LABORATORIO DI DIFFRATTOMETRIA APPLICATA de Vérone, Ce dernier a permis à Madame Yvonne MARZONI de réaliser une étude minéralogique et pétrographique du monument. Les résultats obtenus par notre collègue italienne faciliteront le travail des équipes du CENTRE RÉGIONAL D'ETUDE ET DE TRAITEMENT DES OEUVRES D'ART (C.R.E.T.O.A.) d'Avignon et du LABORATOIRE D'ETUDE ET DE RECHERCHE SUR LES MATÉRIAUX (L.E.R.M.) de Bagnolet, chargés de restaurer les mortiers et les peintures des scènes sculptées sur la paroi nord-ouest du second pylône du Ramesseum, où sont représentées plusieurs séquences de la bataille de Qadech et des fêtes célébrées en l'honneur de Min.

"Enfin, par lettre du 2 juillet 1992, la FONDATION de FRANCE m'a informé que la Commission des Agréments, appréciant la qualité de nos interventions au

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

Ramesseum, acceptait de maintenir le compte ouvert en notre faveur pour la perception de dons.

*
* *

"La mission qui s'est déroulée sur le terrain, d'octobre à décembre 1991, a permis d'engager deux des opérations programmées pour l'exploration et la sauvegarde du temple de Ramsès II.

"Les équipes scientifiques et techniques du C.N.R.S. (U.R.A. n° 1064), du C.E.D.A.E. —organisme relevant de l'Organisation Egyptienne des Antiquités— et de la Faculté des Ingénieurs de l'Université du Caire, ont porté leurs efforts sur le premier pylône du temple.

"Il s'agissait, d'abord, de prévenir les risques d'effondrement du jambage nord et des linteaux de cette porte monumentale, en bloquant complètement son passage. Une équipe, constituée d'un maçon et de plusieurs ouvriers spécialisés, a été engagée sur place pendant trois mois, sous le contrôle de M. Jean-Claude GOLVIN qui avait préconisé cette solution indispensable, avant toute autre intervention. Cet important blocage qui a nécessité l'utilisation de près de 163.000 briques de terre crue, liaisonnées par un mortier de terre et de *mouna,* est maintenant en place (cf. Pl. I). Cette étape va désormais permettre aux équipes scientifiques de pouvoir, en toute sécurité, engager les recherches techniques adéquates, avant que soient décidées et mises en oeuvre les méthodes les plus appropriées en vue de consolider, voire de restaurer, cette partie du monument.

"Pendant la même campagne, à la demande du Prof. Hany HELAL, deux sondages ont pu être pratiqués à proximité du pylône. II s'agissait d'observer régulièrement la nappe phréatique et donc de déterminer avec précision les niveaux que celle-ci peut atteindre aux diverses périodes de l'année. Les mesures obtenues sont enregistrées chaque semaine et seront dépouillées lors de la mission prochaine.

"Toujours pendant cette campagne de 1991, les relevés architecturaux de la seconde cour du temple ont été établis au 2cm/m, par M. GOLVIN, assisté de M. Thibaud BABLED et de M. Franck BOUILLOC. A cette occasion ont été également dressés le plan de la seconde cour et, en particulier, celui de tout le dallage, ainsi que toutes les élévations, à savoir celles du môle nord du second pylône, des portiques à piliers "osiriaques", des ailes latérales, sans oublier le relevé des toitures des portiques nord-est et nord-ouest. Il conviendra donc maintenant de poursuivre ce travail par l'établissement des plans et coupes du vestibule, et de raccorder ces nouveaux documents au plan de la grande salle hypostyle dont le relevé avait été fait au cours

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

des années soixante-dix par M. Hassan El-ACHIRIE, architecte et, à l'époque, Directeur des Services Techniques du Centre d'Etude et de Documentation sur l'Ancienne Egypte (C.E.D.A.E.).

"Dans le vestibule et la grande salle hypostyle du temple, ont été menées d'autres recherches, de nature archéologique cette fois-ci, puisqu'il s'agissait de compléter l'enregistrement des théories princières, d'établir la description de ces trois processions, en vue d'en préparer la publication scientifique (*Le Ramesseum,* vol. V-2) et de réviser, parallèlement, les dessins exécutés par Madame Mounira DEMERDACHE, collaboratrice du C.E.D.A.E.. Ce travail a bien avancé et devrait être définitivement achevé en novembre 1992. L'encrage sera ensuite réalisé au Caire par des spécialistes.

"Dans le secteur sud des annexes, M. Christian CHAPOTON a, en décembre 1991, photographié près de 150 blocs décorés et/ou inscrits qui appartiennent à la façade, et aux parois à présent effondrées, de bâtiments dont la fonction ne peut encore être déterminée. Ces blocs, pour la plupart des matériaux de remploi, proviennent de temples voisins contemporains de la XVIII^{e} dynastie (principalement de ceux d'Hatshepsout et de Thoutmosis III) qui ont été récupérés sous Ramsès II. Ils ont le plus souvent reçu un décor surajouté. Leur étude archéologique, entreprise par M. Moustapha ABDEL-HAMID égyptologue au C.E.D.A.E., et moi-même, sera reprise durant la mission prévue d'octobre à décembre 1992.

"Au mois d'avril de cette année, une mission de courte durée a réuni sur le terrain M. André GUILLAUME, géophysicien et Directeur de Recherche au C.N.R.S., membre de l'U.R.A. 1064, M. Hany HELAL, Directeur adjoint du CENTRE D'INGÉNIERIE APPLIQUÉE A L'ARCHÉOLOGIE et M. Taalat TANTAWY, Directeur du CENTRE D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE SÉISMOLOGIQUES, afin de définir les grandes options à envisager à l'automne 1992, pour accélérer la mise en oeuvre de recherches d'ordre technique qui doivent permettre de déceler très précisément les causes de destruction du premier pylône. Le calendrier retenu prévoit, dès octobre 1992, les premières études de fond.

"La nouvelle campagne sera donc très dense, puisque, parallèlement à toutes les études et recherches techniques qui seront menées sur le terrain par les équipes spécialisées égyptiennes, françaises et italiennes, elle comprendra aussi:

— la poursuite des relevés architecturaux du temple proprement dit,
— l'achèvement de l'étude archéologique des théories princières,
— le relevé et l'enregistrement archéologique des grandes compositions relatives au couronnement et au renouvellement royaux, localisées sur les parois du vestibule et de la grande salle hypostyle,

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

— l'achèvement et la révision de toute l'étude archéologique de la salle au plafond astronomique, travail qui avait été engagé, il y a plusieurs années, par Madame Christiane DESROCHES NOBLECOURT,
— la poursuite de l'enregistrement des blocs décorés de la XVIII[e] dynastie et l'établissement de leurs fac-similés,
— le nettoyage de la zone sud-est des annexes, en vue de la construction d'un magasin pour entreposer les vestiges lapidaires actuellement dispersés sur le site,
— la préparation d'un projet de restauration de la paroi ouest du môle nord du second pylône du Ramesseum,
— enfin, une prospection électrique pour analyser la nature du sous-sol dans l'environnement du premier pylône, qui sera réalisée par M. Pierre DELETIE, géophysicien, grâce au mécénat technologique d'E.D.F.

"En fait, c'est maintenant que vont réellement commencer les grosses opérations qui nécessiteront d'importants moyens financiers. Aussi, avons-nous besoin d'un soutien renforcé et souhaitons-nous que tous les Membres contribuent à faire mieux connaître les travaux entrepris dans le célèbre temple de Ramsès. A ce propos, je tiens à remercier de ses efforts Madame PETERS-DESTERACT, membre titulaire de notre Association, qui, à l'occasion d'une exposition organisée par la Municipalité du Chesnay, en mai-juin de cette année, sur le thème "L'Egypte au Chesnay", n'a pas manqué d'informer tous les visiteurs de l'existence de notre Association en précisant les buts qu'elle s'est fixés.

"Il me reste à dire encore quelques mots sur notre Bulletin.

"Le tome II des *MEMNONIA* est paru et est en cours de distribution. Il s'agit d'un livre un peu moins volumineux que le précédent. Il contient, essentiellement —ainsi que nous l'avions annoncé— le projet de sauvegarde et d'exploration du Ramesseum, celui-là même qui avait été déposé auprès de l'Organisation Egyptienne des Antiquités, afin que tous nos membres connaissent exactement le contenu et les principes des actions qui seront envisagées. Une bibliographie analytique permet également de se reporter à toutes les publications déjà parues, dans lesquelles il est fait allusion au temple de Ramsès II. Cette bibliographie a nécessité un important dépouillement d'articles et de publications, et elle sera complétée au fur et à mesure de recherches complémentaires.

"Le tome III des *MEMNONIA* paraîtra dans le courant du second trimestre de 1993. Il comprendra, bien sûr, un certain nombre de nouvelles études sur le Ramesseum, mais aussi une rubrique supplémentaire, intitulée *varia thebaïca*. Cette partie du Bulletin sera réservée aux récentes recherches menées à Thèbes-Ouest, aux

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

découvertes réalisées par les équipes françaises et étrangères fouillant ou prospectant dans cette région. Ainsi, notre Bulletin remplira-t-il complètement sa vocation d'être, à la fois, un ouvrage où seront rassemblées toutes les informations relatives aux travaux accomplis dans le *Château de Millions d'années* de Ramsès le Grand et, parallèlement, un périodique annuel d'archéologie et d'histoire régionales".

*
* *

Monsieur Christian LEBLANC cède ensuite la parole à S.E., le Prof. Dr. Gamal MOKHTAR qui nous fait l'honneur d'assister aujourd'hui à notre réunion. Président de l'Organisation égyptienne des Antiquités pendant de longues années, c'est à lui que l'on doit la très fructueuse coopération qui existe entre nos deux pays, en matière d'égyptologie. Le Dr. Gamal MOKHTAR déclare: "Je suis heureux, étant à Paris, d'être présent à l'Assemblée Générale de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, dont je connais et soutiens les activités depuis sa fondation. Les propos qui viennent d'être tenus, confirment le rôle bienfaisant de l'Association pour ce monument exceptionnel, et elle mérite toute notre confiance. Je serai également content d'entendre la communication du Professeur Hany HELAL sur l'application de la géotechnique au premier pylône du Ramesseum. Je souhaite pour cette Association un complet succès et adresse à l'Assemblée mes salutations les plus distinguées".

*
* *

M. LEBLANC remercie très sincèrement le Dr. Gamal MOKHTAR et passe le parole à Madame Ruth SCHUMANN ANTELME, Trésorière de l'Association qui va présenter le **rapport financier** pour l'exercice 1991.

Les comptes font apparaître un solde positif de 23.717,77 F. (cf. Annexe).

Soumis au vote, le rapport financier est alors approuvé à l'unanimité et l'Assemblée en donne quitus.

La question du montant des cotisations est ensuite débattue. Celles-ci n'ont pas été révisées depuis la fondation de l'A.S.R., en 1989, malgré un coût croissant dans tous les domaines, aussi bien en France qu'en Egypte. Une augmentation serait donc largement justifiée. Néanmoins, étant donné la situation économique difficile pour chacun, nous n'envisageons une réadaptation des contributions que pour l'exercice 1994. Ceci n'exclut pas, évidemment, un geste généreux de ceux qui en ont la possibilité.

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

Toutefois, nous désirons porter le montant de la cotisation des Membres-étudiants à 100 F., par an, au lieu de 75 F., puisque ces derniers reçoivent le Bulletin, ce qui n'est pas le cas des Membres-associés cotisant pour la même somme qui reste inchangée. En outre, nous voudrions nous aligner sur la limite d'âge accordée aux étudiants par la Sécurité Sociale et qui est de 26 ans, plus un an pour les diverses dérogations. Donc, désormais, seuls les étudiants âgés de moins de 27 ans au 1er janvier 1993, ou à la date de leur adhésion si celle-ci intervient au cours de l'année 1993, pourront recevoir les *MEMNONIA* pour 100 F., sur justification comme par le passé.

L'Assemblée accepte à l'unanimité cette proposition.

Le Président aborde ensuite le troisième point de l'ordre du jour : **modification de la composition du Bureau.**

Madame Monique NELSON demeure Secrétaire de notre Association, mais appelée, à partir de 1993, à participer à des missions de longue durée en Egypte, elle doit être secondée par deux secrétaires adjointes. Nous proposons donc de nommer Madame Nicole CERVELLE ZONCA, Ingénieur de Recherche et Membre de l'Unité de Recherche Associée 1064 au C.N.R.S., aux côtés de Mademoiselle Catherine BRIDONNEAU.

Madame Nicole CHANCHORLE, Trésorière-adjointe, nous a fait parvenir sa lettre de démission. Très sollicitée par ses activités au Musée du Louvre, il lui est difficile de conserver sa fonction au sein de l'Association. Le Président et le Bureau remercient chaleureusement Madame Nicole CHANCHORLE de son action pour l'A.S.R.. Afin de combler cette vacance, nous proposons Madame Danièle PETERS DESTERACT pour assister la Trésorière, Madame Ruth SCHUMANN ANTELME.

A MM. Guy LECUYOT et Christian CHAPOTON, Chargés de la Communication, nous proposons d'adjoindre Madame Françoise NOBLOT qui travaillera essentiellement en Egypte où elle est en contact permanent avec les sociétés françaises implantées dans ce pays.

Ces propositions sont acceptées à l'unanimité.

Pour faciliter la mise au point des programmes d'automne au Ramesseum, Madame Monique NELSON informe ensuite l'auditoire que les prochaines assemblées générales se tiendront dorénavant au cours du premier semestre de l'année. Par ailleurs, elle invite les adhérents qui se rendront en Egypte à se faire connaître sur nos chantiers.

M. Christian LEBLANC reprend la parole pour présenter le Dr. Hany HELAL, Professeur associé à la Faculté des Ingénieurs de l'Université du Caire, Directeur

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

adjoint du Centre d'Ingénierie appliquée à l'Archéologie. M. Hany HELAL collabore également avec l'Ecole des Mines de Nancy et, en particulier, avec le LABORATOIRE DE MÉCANIQUE DES TERRAINS que dirige le Professeur Jack-Pierre PIGUET.

La communication porte sur un aspect très particulier des recherches qui ont été conduites au cours de l'année 1991, et s'intitule: "Géotechnique et sauvegarde du Ramesseum" (cf. p. 41-48 du présent Bulletin).

Le Président remercie très vivement le Professeur HELAL pour son exposé.

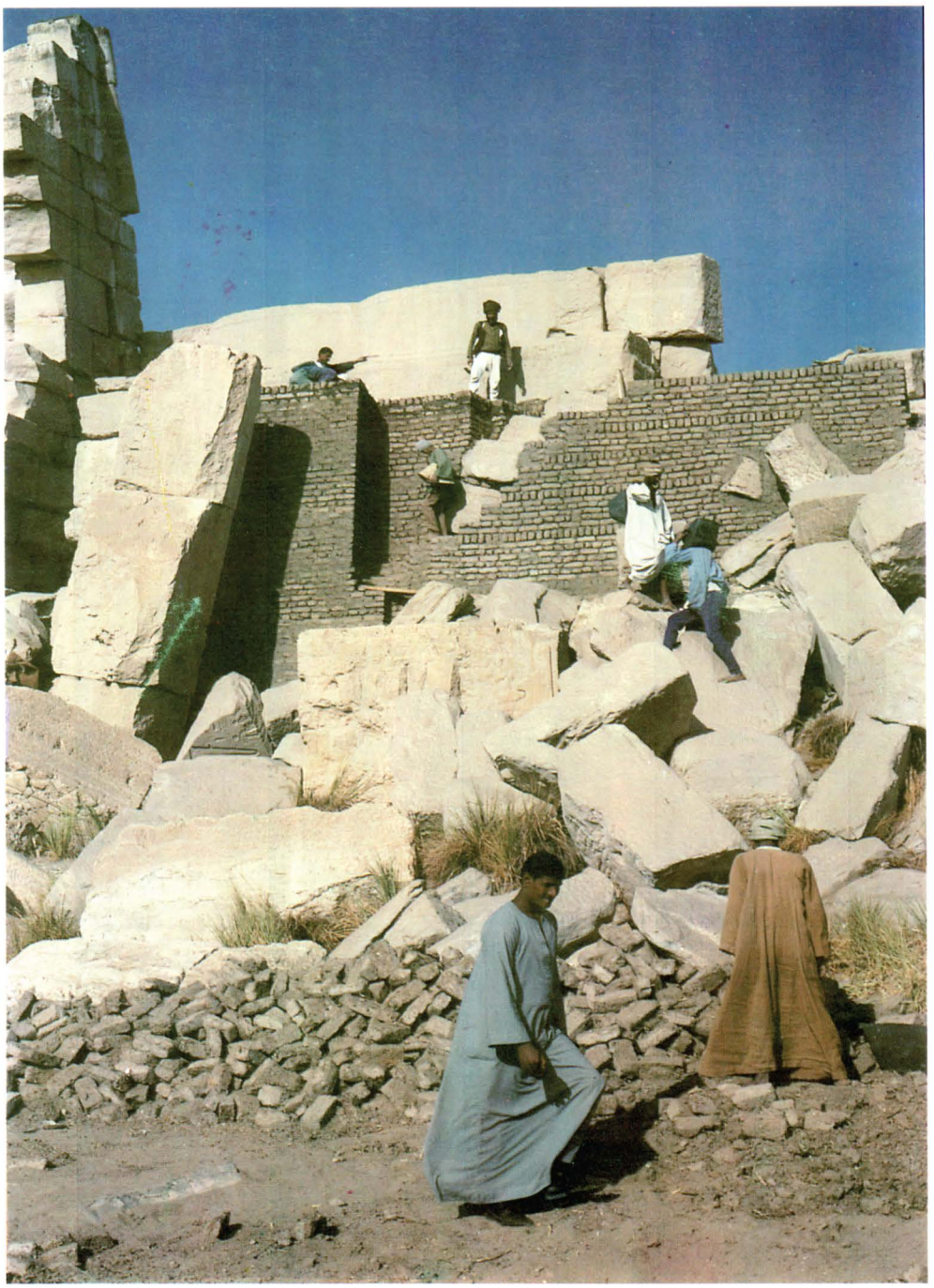
L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 20 heures.

*
* *

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

planches

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org



Protection de la porte monumentale du premier pylône, par un blocage de briques crues. Le travail en cours, durant la mission d'automne 1991. Vue prise en direction de l'ouest. (Cliché Jean-Claude Golvin).

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

TABLE DES MATIÈRES

Nouvelles de l'Association

Poème de R. Garaudet : "Sur les bords du Nil". 6

Composition du Bureau 7

Liste des Membres d'Honneur ..... 8 - 9

Liste des Membres donateurs, bienfaiteurs, titulaires et associés..... 10 - 11

Nécrologie ..... 11 - 12

Compte-rendu de l'Assemblée Générale ordinaire de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, du 7 septembre 1992 [Pl. I] ..... 13 - 20

Annexe.
Rapport financier 1989-1990 et rapport financier de l'exercice 1991 ..... 21 - 22

Études

— Marc Gabolde. "Une enseigne sacrée d'Amon du Ramesseum au Musée des Beaux-Arts de Lyon ? [Pl. II-V] ..... 25 - 39

— Hany Helal. "Simulation of the probable causes of collapse of the first pylon of the Ramesseum" [Pl. VI-VII] ..... 41 - 48

— Yvan Koenig. "Les textes hiératiques du Ramesseum" ..... 49 - 58

— Yvonne Marzoni Fecia di Cossato. "Etude minéralogique et pétrographique des enduits et des pigments présents sur le second pylône, sur les piliers et les colosses osiriaques du Ramesseum" [Pl. VIII-XII] ..... 59 - 80

Varia Thebaïca

— Mohamed A. El-Bialy. "Découverte d'une nécropole tardive aux environs de Gurnet Murraï" [Pl. XIII-XV] ..... 83 - 87

— Guy Lecuyot. "Les tombes VdR 9 à 13 de la Vallée des Reines". [Pl. XVI-XXIII] ..... 89 - 129

— Didier Devauchelle. Annexe I 113

— André Macke et Christiane Macke-Ribet. Annexe II ..... 114 - 116

— Joachim Boessneck et Angela von den Driesch. Annexe III ..... 117 - 118

— Anne-Marie Loyrette. "Les monuments du prince Ouadjmès". [Pl. XXIV-XXVI] ..... 131 - 140

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

— Mohamed Nasr. "New Discoveries at Thebes-West".
[Pl. XXVII-XXIX] ..... 141 - 143

Table des matières ..... 145 - 146
Planches I-XXIX.

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org

Supervision montage et impression : Moustapha Fayçal Soliman.

© MAFTO / ASR | Tous droits réservés | www.mafto.fr | www.asrweb.org